

DAFTAR PUSTAKA

- Aminuddin. (1990). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Malang: Sinar Baru dan YA3 Malang
- Creswell, J. W. (2010). *Research Design Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Crystal, D. (1987). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press.
- Darwis, M. (2002). Pola-pola Gramatikal dalam Penulisan Puisi Indonesia (dalam Jurnal Nasional – Terakreditasi DIKTI) *Linguistik Indonesia* Volume 20 Nomor 1 (Februari 2002, page 91-100.
- Dita, S. N. (2010). A Stylistic Analysis of Montage. *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 16(2), 169. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>
- Ekuni, Kaori. (1999). *Reisei to Jounetsu no Aida Rosso*. Tokyo: Kadokawa Shoten.
- Endraswara, S. (2003). *Mistik Kejawaen: Sinkretisme, Simbolisme, dan Sufisme dalam Budaya Spiritual Jawa*. Yogyakarta: Penerbit Narasi.
- Esser, Jurgen. (1993). *English Linguistic Stylistics*. Tübingen: Niemeyer.
- Fatmalinda, L., Siswanto, W., & Priyatni, E. T. (2016). Stilistika dalam Novel Ayah Karya Andrea Hirata. *Jurnal Pendidikan: Teori, Penelitian, dan Pengembangan*, 1(6), 993-995.
- Fahnestock, J. (2005). Rhetorical stylistics. *Language and Literature*, 14(3), 215-230.
- Fairuz, Rahman, F., & Amin, M. A. (2022). Authors' Figurative Expressions from Two Novels: A Comparative Analysis Between RTJNA Rosso and RTJNA Blu. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(1), 150-157.
- Gioia, D. (1995). *An Introduction to Fiction*. HarperPrism.
- Goodman, R. (1993). *Japan,s International Youth*. Clarendon Press.

- Haley, C. Michael. (1980). *Linguistics Perspectives on Literature*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Hasegawa, Y. (2012). *The Routledge course in Japanese translation*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Hawkes, T. (1978). *Structuralism and Semiotics*. Methuen & Co. Ltd.
- Hitonari, Tsuji. (1999). *Reisei to Jounetsu no Aida Bluu*. Tokyo: Kadokawa Shoten.
- Huda, M. S. S. (2011). *Metafora Andrea Hirata Dalam Tetralogi Laskar Pelangi (Sebuah Kajian Stilistika)* (Doctoral dissertation, Universitas Gadjah Mada).
- Imrom A.M., A. (2009). Kajian Stilistika Aspek Bahasa Figuratif Novel Ronggeng Dukuh Paruk Karya Ahmad Tohari. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 21(1), 67-80.
- Imrom A.M., A. (2009). *Stilistika: Teori, Metode, dan Aplikasi Pengkajian Estetika Bahasa*. Cakra Books Solo.
- Izzati, N., Rahayu, N., Isnaini, Z. L., & Language, J. (2017). *The Stylistics Analysis in Novel Kaze no Uta o Kike by Haruki Murakami*. 4(1), 1–12. <https://media.neliti.com/media/publications/201586-analisis-stilistika-pada-novel-kaze-no-u.pdf>
- Jaafar, E. A., & Hassoon, F. K. (2018). Pedagogical stylistics as a tool in the classroom: An investigation of EFL undergraduate students' ability in analyzing poetic language. *Arab World English Journal (AWEJ)* 9.
- Junus, Umar. (1989). *Stilistik: Satu Pengantar*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Keraf, Gorys. (2010). *Gaya Bahasa dan Diksi*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Khusnin, M. (2012). Gaya Bahasa Novel Ayat-Ayat Cinta Karya Habiburrahman El Shirazy dan Implementasinya Terhadap

- Pengajaran Sastra di SMA. *Seloka: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 1(1).
- Knowles, M., & Moon, R. (2004). *Introducing Metaphor*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik: Edisi Keempat*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press, Ltd.
- Leech, G. (2014). *Language in literature: Style and foregrounding*. Routledge.
- Leech, G. N., & Short, M. (2007). *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. United Kingdom: Pearson Education Limited.
- Lyne, R. (2011). *Shakespeare, Rhetoric and Cognition*. Cambridge University Press.
- Lodge, D. (1966). *Language of Fiction*. New York: Columbia University Press.
- Malmkjær, K. (2009). *The Routledge Linguistics Encyclopedia*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Marini, E. (2010). *Analisis Stilistika Novel Laskar Pelangi Karya Andrea Hirata*. Retrieved on May 08, 2021 <https://doi.org/10.1558/jsrnc.v4il.24>
- Matsubara, S. (1987). *Sejarah Kebudayaan Jepang Sebuah Perspektif* (S. Dashiari Anwar (ed.)). Kementrian Luar Negeri Jepang.
- Mujib, A. (2009). Hubungan Bahasa dan Kebudayaan (Perspektif Sosiolinguistik). *Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 8(1), 141-154.
- Nurgiyantoro, B. (2014). Penggunaan Ungkapan Jawa dalam Kumpulan Puisi Tirta Kamandanu Karya Linus Suryadi (Pendekatan Stilistika Kultural). *Litera*, 13(2), 75-76.
- Palandi, E. H. (2011). Analisis Makna Metafora Bahasa Jepang: kajian terhadap struktur makna dan nilai-nilai filosofi. *Jurnal Linguistik Terapan*, 1(1), 1-9.

- Papafragou, A. (1995). Metonymy and relevance. *UCL Working Papers in Linguistics*, 7, 141-175.
- Papafragou, A. (1996). Figurative language and the semantics-pragmatics distinction. *Language and Literature*, 5(3), 179-193.
- Papafragou, A. (1996). On metonymy. *Lingua*, 99(4), 169-195.
- Pasaribu, T. A. (2016). Domains of Political Metaphors in Presidential Speeches. *LLT Journal: A Journal on Language and Language Teaching*, 19(2), 96-104.
- Pradopo, R. D. (2002). *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Pratita, I. I. (2012). Stilistika novel Utsukushisa To Kanashimi To, Karya Kawabata Yasunari (Doctoral disertation, Universitas Negeri Malang).
- Rahman, F. (2017). The Revival of local fairy tales for children education. *Theory and Practice in language Studies*, 7(5), 336.
- Rahman, F. (2014). *Iconic Forces of Rhetorical Figures in Shakespeare's Selected Drama*. Universitas Hasanuddin. Disertasi (tidak dipublikasikan) Sekolah Pasca Sarjana Universitas Hasanuddin.
- Rahman, F., & Weda, S. (2019). Linguistic deviation and the rhetoric figures in Shakespeare's selected plays. *XLanguage" European Scientific Language Journal"*, 12(1), 37-52.
- Ratna, N. K. (2009). *Stilistika: Kajian Puitika Bahasa, Sastra, dan Budaya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Riffaterre, M. (1980). Syllepsis. *Critical inquiry*, 6(4), 625-638.
- Rochman, A. (2014). Stilistika Novel Para Priyayi Karya Umar Kayam. *Jurnal Nosi*, 2, 264-274.
- Samsudin. (2016). *Pengkajian Prosa Fiksi Berbasis Teori Intertekstual*. Yogyakarta: Deepublish.
- Satou. (2017). *Oboeteokitai Nihon no Utsukushii Kisetsunokotoba*. Tokyo: Daiwa Shoten.
- Short, M. (1996). *An Exploring A Language of Prose, Drama and Poem. .* London: Longman.

- Simpson, P. (1997). *Language through literature* (pp. 2-7). London: Routledge.
- Simpson, P., & Hall, G. (2002). 7. Discourse Analysis and Stylistics. *Annual Review of Applied Linguistics*, 22, 136.
- Soediro, S. (1995). *Stilistika*. STSI Press.
- Scott, A. (1997). Modernity's Machine Metaphor. *British Journal of Sociology*, 561-575.
- Simpson, Paul. (2004). *Stylistics: A Resource Book for Students*. Routledge.
- Subroto, D. E. (1997). *Telaah Linguistik atas Novel Tirai Menurun Karya NH Dini*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Nasional.
- Subroto, D. E. (1996). *Semantik Leksikal I dan II*. Sebelas Maret University Press.
- Sudjiman, P. H. M. (1993). *Bunga Rampai Stilistika*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Sulistiowati, A., Mariati, S., & Maslikatin, T. (2013). Novel "Gadis Pantai" Karya Pramoedya Ananta Toer: Kajian Stilistika.
- Traugott, E. C., & Pratt, M. L. (1980). *Linguistics for Students of Literature* (Vol. 10). New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Triani, S. N., Sunarsih, E., Mardian, M., & Rahmawati, D. (2019). Gaya Bahasa Novel Assalamualaikum Beijing Karya Asma Nadia (Kajian Stilistika). *JP-BSI (Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia)*, 4(2), 70-84.
- Ullman S. (1977). *Semantics an Introduction to the Science of Meaning*. Basil Blachwell.
- Ullman, S. (2007). *Pengantar Semantik (Sumarsono (ed.))*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Verdonk, P. (2002). *Stylistics*. Oxford University Press.

- Wahab, A. (1991). Kesemestaan Metafora Jawa dalam isu Linguistik, Pengajaran Bahasa dan Sastra. Airlangga University Press.
- Wahab, A. (1991). Metafora Sebagai Alat Pelacak Sistem Ekologi dalam isu Linguistik, Pengajaran Bahasa dan Sastra. Airlangga University Press.
- Weber, J. J. (1996). *The Stylistics Reader From Roman Jakobson to the Present*. Arnold.
- Wellek, R., & Warren, A. (1989). *Teori Kesusastraan (terj. Melani Budianta)*. Jakarta: PT Gramedia.
- Wibowo, P. A. W. (2016). *Kajian Stilistika Karya-Karya Sastra Ki Padmasusastra Perspektif Kritik Holistik (Doctoral dissertation, UNS (Sebelas Maret University))*.
- Widdowson, H. G. (1996). *Stylistics: An approach to stylistic analysis. The stylistics reader: from Roman Jakobson to the present*. London, Arnold.
- Widiyana, H., Widiati, S. W., Nimashita, H., Language, J., Departement, E., Training, T., & Faculty, E. (2017). Translation on Style of Language In Utakata No Ki Writen By Mori Ogai. Mahasiswa Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan, 4(2), 1–11.
- Yunhadi, W. (2016). Realitas Bahasa dalam Postulat Sapir dan Whorf. *LINGUA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 13(2), 169-180.
- Yuniseffendri, Y. (2014). Revitalisasi 'Alam Berkembang Jadi Guru'Dalam Budaya Berbahasa di Minangkabau: Analisis Pemanfaatan Simbol Metafora Dalam Pepatah-Petitih Minangkabau. *Paramasastra: Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra dan Pembelajarannya*, 1(2).
- Zhang, Z. (2010). The Interpretation of a Novel by Hemingway in Terms of Literary Stylistics. *Language, Society, and Culture*, 30, 155-61.

Lampiran

Lampiran 1

REISEI TO JOUNETSU NO AIDA ROSSO (RTJNA Rosso)

| Data Code | Bahasa Jepang | Bahasa Indonesia |
|---------------|---|---|
| RTJNA Rosso 1 | すいた映画館など わびしくてちよっと幸福 <small>こうふく</small> じゃない、 (RTJNA Rosso:16) | Gedung bioskop yang sepi tidak ada kebahagiaan. |
| RTJNA Rosso 2 | [時の流れがおそろしくゆっくりなもの] (RTJNA Rosso:26) | [Waktu mengalir lambat mengerikan]. |
| RTJNA Rosso 3 | 雨はきりもなく降っている。強くはないが、空気にからまりおちてにやみそうもない雨、世界を檻 <small>おり</small> にとじこめようとするかのような雨だ。雨は私を無口にさせる。おもいだしたくないことばかりおもいだしてしまう (RTJNA Rosso:27) | Hujan abadi yang dikururkan dari langit, seolah ingin memenjara seluruh dunia. Hujan membuatku jadi pendiam. Membuatku teringat hal-hal yang tidak ingin kuingat. |
| RTJNA Rosso 4 | 雨は依然 <small>いぜん</small> として降りつついてい る。..... 店に入ってきたマーウは、雨と 新鮮 <small>しんせん</small> な外気 <small>がいき</small> の匂い。 (RTJNA Rosso:28) | Hujan masih turun Marv masuk ke toko membawa wangi hujan dan kesegaran suasana luar |
| RTJNA Rosso 5 | 雨は、もう四日も降りつついてい る。目がさめて寢室 <small>しんしつ</small> がうす暗く、 水音がきこえるとぐったりしてしま う。雨わ好きじゃない。 さわさわと耳を濡らす雨の音。 (RTJNA Rosso:30) | Hujan sudah empat hari. Ketika saya membuka mata, kamar tidur gelap, ketika mendengar suara air, saya lelah saya tidak suka hujan. suara hujan membasahi telingaku. |
| RTJNA Rosso 6 | 部屋のなかはおもてとおなじよ | Di dalam kamar sama gelapnya seperti di luar, |

| | | |
|----------------------|--|--|
| | うに暗く、なにもかもが水音にと じこめられていて、そのことが私 たちを奇妙に正直にしていた。 (RTJNA Rosso:31) | semua terperangkap oleh suara air .hal ini membuat kita jujur dan merasa aneh. |
| RTJNA Rosso 7 | 子供ころから知っている、親し い、その曇と霧雨匂い。もう胸 にしみついている。 (RTJNA Rosso:32) | Harum kabut dan gerimis hujan yang aku kenal, dan aku tahu sejak anak anak. Sudah melekat di dadaku. |
| RTJNA Rosso 8 | マーフは、ひとの心のなかまで立 ち入って、すべて知ろうとしたり しない。 (RTJNA Rosso:36) | Marv tidak pernah mau tahu dan masuk ke dalam hati orang lain. |
| RTJNA Rosso 9 | 年月をくぐりぬけ、なめらかにか わいて皺のよった皮膚 (RTJNA Rosso:36) | Kulit berkeriput, kering, lembut, yang telah melewati bulan & tahun |
| RTJNA Rosso 10 | 静かな生活。穏やかな、過不足の ない、とても上手く流れていく々 (RTJNA Rosso: 53) | Kehidupan yang tenang. Tenang, tidak lebih tidak kurang, benar benar hari hari yang mengalir dengan lancar. |
| RTJNA Rosso 11 | セックスのあと、台所で洗い物を すませ、そのまま一人でコーヒー を飲んだ。時間を考えればあきら かに大きすぎる ヴォリウムで シェペルトを聴きながら。 ピリスの弾く ピアノの音。D940 子供の時分から惹かれる曲だっ た。冴えたつめたさで胸をさわ がせる幻想曲。 内に深く狂気を秘めた旋律が夜 中の台所と私とをふみたす。 (RTJNA Rosso:58) | Setelah bercinta. Aku menyelesaikan mencuci di dapur. Aku minum kopi sendirian,sambil mendengarkan Schubert dengan volume yang terlalu keras mengingat jam saat ini. Suara piano Piris . D940. Lagu yang sudah kudengar sejak kecil. Dinginnya lagu fantasi yang mengetarkan dada. |

| | | |
|-----------------------|---|--|
| | | Sebuah lagu dengan kegilaan yang begitu dalam memenuhi aku dan dapur di tenggah malam. |
| RTJNA Rosso 12 | 一時間もすると雨の甘い匂いが鼻をくすぐり、こまかい雨が落ちてきた。たちまち土が匂いたつ。本をとじ、私はしばらくそこで雨をみていた。 personafikasi (RTJNA Rosso:60) | Setelah satu jam, Bau manis hujan mengelitik hidungku, hujan kecil kecil. Langsung semerbak bau tanah. Saya menutup buku, beberapa saat melihat hujan di tempat itu. |
| RTJNA Rosso 13 | 路上駐車した車の一台ずつが ゆっくり降りてくる夜に包まれていく。 (RTJNA Rosso:68) | Satu satu Mobil yang diparkir di jalan , perlahan masuk ke dekapan malam. |
| RTJNA Rosso 14 | 雨は、信じられないこまかさで葉をふるわせ、空気をふるわせ、七月のケポレロ通を濡らし続けている。さわさわとかすかな水音が間断な続き、時間も場所も、すっかりかたちを奪われてしまう (RTJNA Rosso:73) | Hujan mengayun-ayunkan daun dengan lembut, mengayun-ayunkan udara, terus menerus membasahi jalan Keprero di bulan juli. Suara air terdengar tidak henti-hentinya, benar benar mengacaukan waktu dan tempat. |
| RTJNA Rosso 15 | マーウと共にした幸福な出来事、そのひとつひとつ、そのつどのワイン。 読みながら、私はゆっくり東京をおしやる。胸の奥の闇の中に。 | Peristiwa bahagia bersama Marv, satu persatu, satu anggur untuk satu peristiwa. Sambil membaca, perlahan kudorong |

| | | |
|----------------|--|---|
| | (RTJNA Rosso:112) | Tokyo ke dalam kegelapan di dalam hati yang terdalam. |
| RTJNA Rosso 16 | 音にならないかすかな音、雨と曇のまざった、つめたくて深い匂い。 (RTJNA Rosso:145) | Suara yang sayup sayup, hujan dan mendung yang berbau menimbulkan wangi yang dalam dan dingin. |
| RTJNA Rosso 17 | 何もしないでいることの悪い点は記憶がうしろに流れないことだ。私がじっとしていること記憶もただじっとしている。 (RTJNA Rosso:146) | Hal yang buruk dari tidak melakukan apa apa adalah memori tidak mengalir kebelakang. Kalau aku diam tidak berbuat apa apa, memori pun akan diam tidak bergerak. |
| RTJNA Rosso 18 | 梅ヶ丘。順正。なつかしい言葉が東京の空気とともに私の中に流れこんできた、手も足も隅々まで満たしていた。 (RTJNA Rosso:188) | Umegaoka. Junsei. Kata kata yang begitu aku rindukan. Udara Tokyo yang mengalir ke dalam tubuhku, memenuhi kaki dan tanganku. |
| RTJNA Rosso 19 | ふたをした記憶。ふたをして紙で包み、紐までかけて遠くにおしやったつもりでいた記憶 (RTJNA Rosso:189) | Kenangan/memori yang sudah tertutup . Tututup lalu kubungkus dengan kertas, bahkan kuikat dengan tali dan kusimpan jauh jauh. |
| RTJNA Rosso 20 | 崇に腹をたてないでやってほしい。順正は手紙にそう書いていた。ほととくに順正らしい書き方だ。人の好きすぎる、気持ちの細やかな。でも、崇に腹をたてずにいることできない。順正の手紙は破壊だったから。小さな、でも決定的な。 (RTJNA Rosso:195) | Aku harap jangan marah pada Takashi. Junsei menulis begitu di suratnya. Benar benar gaya menulis Junsei. Tapi aku tidak bisa marah pada Takashi. Karena surat Junsei sangat menghancurkan. Kecil tapi menentukan. |

| | | |
|-----------------------|--|--|
| <p>RTJNA Rosso 21</p> | <p>バラは、部屋の静寂<small>せいじゃく</small>を深めるだけじゃなく、部屋の温度をすこしさげると思った。</p> <p>それに たぶん、一人ずつ 孤独<small>こどく</small>を際立たせる<small>きわだ</small></p> <p>(RTJNA Rosso:202)</p> | <p>Bunga mawar bukan saja membuat ketenangan kamar, tapi juga membuat suasana kamar menjadi lebih tenang, dan itu mungkin membangkitkan rasa kesepian masing masing orang.</p> |
| <p>RTJNA Rosso 22</p> | <p>「人の居場所なんてね、だれかの胸の中にしかないのよ」フェデリカは私の顔をみずにそう言った。誰かの胸の中。雨の匂いのつめたい空気をすいこんで、私はそれについて考える。私は、誰の胸の中にいるのだろう。そうして誰が、私の胸の中に入るのだろう。</p> <p>(RTJNA Rosso:222)</p> | <p>[Tempat manusia itu, hanya ada di dalam dada seseorang.] Federica berkata tanpa melihat wajahku. Di dalam dada seseorang ? Aku menghirup udara dingin berbau hujan. Aku memikirkan hal itu. Aku ada di dalam dada siapa ya? Lalu siapa yg ada di dalam dadaku ?</p> |
| <p>RTJNA Rosso 23</p> | <p>その暗い部屋の隅にすわって、私は外を眺めている。マーフと会ってしばらくたったころ、――アオイの目は透徹<small>とうてつ</small>している。</p> <p>(RTJNA Rosso:67)</p> | <p>Aku duduk di sudut ruangan gelap dan menatap keluar. Tidak lama setelah bertemu Marv. ----Mata Aoi terang sekali. Begitu katanya</p> |
| <p>RTJNA Rosso 24</p> | <p>どこへ逃げたも声はすぐうしろに追うっていて、頭に息がかかるような気さえる。</p> <p>(RTJNA Rosso:10)</p> | <p>Melarikan diri kemanapun, suara itu mengejar di belakangku, bahkan rasanya aku bisa merasakan nafasnya di wajahku.</p> |
| <p>RTJNA Rosso 25</p> | <p>この一年は 声の夢ばかりみる。声は 冷酷でエキセントリック</p> | <p>Selama setahun terakhir, saya hanya mimpi suara. Suara nya</p> |

| | | |
|----------------|---|--|
| | <p>で、強^{つよ}ったり叫^{さけ}んだり悲鳴^{ひめい}をあげたりする。声は、私の頭のなをぐちゃぐちゃにする。</p> <p>(RTJNA Rosso:57)</p> | <p>kejam dan eksentrik, memanggil berteriak kuat, Suara itu mengacak acak kepalaku.</p> |
| RTJNA Rosso 26 | <p>あの雨誇りをすい、廃棄ガスをすって、灰色^{まち}の街を濡らす雨</p> <p>(RTJNA Rosso:78)</p> | <p>Hujan itu menghisap debu, menghisap gas buangan, membasahi kota yang berwarna abu abu.</p> |
| RTJNA Rosso 27 | <p>La mia campagna 私の野原。かつてそう呼んで愛した男の人がいた。野原のようにひろびろとした、屈託^{くつたく}のない表情^{ひょうじょう}で笑う人だった。</p> <p>野原のように繊細な、それでいて心のどこかに野蛮^{やばん}なものを抱えた人だった。</p> <p>(RTJNA Rosso:194)</p> | <p>La mia campagna. Padang rumputku. Dulu ada laki-laki yang kucintai yang ku panggil seperti itu. Lapang seperti padang rumput, Dia orang yang tertawa dengan ekspresi riang. Halus seperti lapangan, tetap saja dia adalah orang yang memiliki kebiadaban dalam hatinya.</p> |
| RTJNA Rosso 28 | <p>手も指も凍りついたようになり、どうしたらいいのか、私にさっぱりわからない。</p> <p>(RTJNA Rosso:55)</p> | <p>Tangan dan jari jariku seolah membeku, aku sama sekali tidak tahu apa yg harus dilakukan</p> |
| RTJNA Rosso 29 | <p>四月になると、季節が後退したかのように肌寒^{はださむ}い、雨の日がつつた。</p> <p>(RTJNA Rosso:232)</p> | <p>Memasuki bulan april seolah musim seperti mengundurkan diri, terasa dingin dan hujan terus menerus.</p> |
| RTJNA Rosso 30 | <p>十年。それはちよぼけな一かたまりに、思えた。つまみ上げてどければ、なかったものになりそうに思えた。十年。でもそれは同時に、めまいを起こしそうに長い年月^{ねんげつ}に思えた。</p> | <p>10 tahun. Rasanya sekumpulan waktu yang kecil. Kalau aku ambil, Rasanya sesuatu yang tidak ada. 10 tahun. Dan, pada saat yang sama, rasanya seperti tahun</p> |

| | | |
|----------------|--|---|
| | (RTJNA Rosso:257) | yang begitu panjang sampai membuatku pusing. |
| RTJNA Rosso 31 | その豊かでやわらかな黒い髪やお どろきや喜びの一つ一つに 反応 する 瞳、ときどき照れくさそう な微笑みを浮かべる色のうすい 唇、育ちのよさをうかがわせる 首すじ。 (RTJNA Rosso:261) | Rambut hitamnya yang lembut dan sehat, sorot mata yang bereaksi terhadap kegembiraan, keterkejutan, dan bibir tipis yang kadang kadang tersenyum malu, serta leher yang menunjukkan tubuhnya terurus dengan baik. |
| RTJNA Rosso 32 | 記憶は小さいけれど水の澄んだ小 川のように、ひかえめに私たちの 食卓 を流れた。 (RTJNA Rosso:78) | Kenangan/memori itu walaupun kecil tapi bening seperti air sungai. makan malam kami berjalan tenang |
| RTJNA Rosso 33 | でも それは 同時に、めまいを 起こしそうに長い年月に思う た。 (RTJNA Rosso 24) | Tetapi, pada saat yang sama, rasanya seperti tahun yang panjang sampai membuatku pusing. |
| RTJNA Rosso 34 | ちょっとした傷心旅行だよ、とマ ーワは言うけれど、いっこうに帰 るそぶりはない (RTJNA Rosso 13) | Marv mengatakan Itu adalah perjalanan dalam keadaan hati terluka, tidak ada sedikitpun niat untuk pulang |
| RTJNA Rosso 35 | きみは 老嬢と気が合うんだね。 (RTJNA Rosso 22) | Kamu cocok bergaul dengan perawan tua itu ya |
| RTJNA Rosso 36 | 「あおいは潔癖症だから」と言っ てにっこり笑う。 「潔癖症？」 「裝飾に拒否反応を示す」 (RTJNA Rosso 63) | “Aoi penyuka kebersihan ya “, katanya sambil tersenyum. (penyuka kebersihan?) (Menunjukkan penolakan pada |

| | | |
|-----------------------|--|---|
| | | dekorasi.) |
| RTJNA Rosso 37 | <p>エタノールで前の^{しゅうふくし}修復士の邪念 を拭き取っていく^{こうい}行為の中に自分 の心を洗うような^{しゅんかん}瞬間を覚える (RTJNA Rosso 38)</p> | Aku ingat seperti mencuci hatiku sendiri, menghapus pemikiran buruk restorator sebelumnya dengan etanol. |
| RTJNA Rosso 38 | <p>私たちはゆっくり愛しあう。マーブは くりかえしやさしく私の足指を噛む。はちみつを舐めとるくまのように。私は目をとじて、自分が砂浜の砂になったような気持ちになる。 (RTJNA Rosso: 23)</p> | Kami bercinta dengan tenang. Marv berulang-ulang mengigit jari kakiku dengan lembut seperti beruang menjilati madu . Aku memejamkan mata dan merasa seperti pasir di pantai. |
| RTJNA Rosso 39 | <p>昨日の朝、空港まで送ると言ったマーブをふりきってリムジンバスのでる中央駅までタクシーでかけたアンジェラのうしろ姿を思い出す。アンジェラは、たとえば野生のテンみたい。 (RTJNA Rosso 48)</p> | Saya ingat sosok Angela yang naik taksi ke stasiun pusat tempat Bus Limusin berangkat, setelah menolak Marv yang akan mengantarnya ke bandara tadi pagi. Angela seperti musang liar . |
| RTJNA Rosso 40 | <p>今朝、怖い夢をみた。声に噛われる夢。声はいつもの女の声で、場所はよくわからない。おそらく東京のどこかだ。 (RTJNA Rosso 55)</p> | Tadi pagi saya mimpi menakutkan. Mimpi ditertawakan suara. Suara itu selalu suara perempuan. Di suatu tempat di Tokyo |
| RTJNA Rosso | <p>どうして東京だと思うのかは上手く説明できないが、ただ気配のよ</p> | saya tidak bisa menjelaskan kenapa |

| | | |
|----------------|--|---|
| 41 | うなもの。平板で閉塞的な、重たい息苦しさのようなもの。 (RTJNA Rosso 55) | saya berpikir itu Tokyo, hanya sepertiterbayang, datar, sulit bernafas dan berat. |
| RTJNA Rosso 42 | 本当に死にたくなるような雨だった。あの冬のあの雨。私はあの部屋にとじこめられてて。 (RTJNA Rosso 55) | Benar benar hujan yang membuat orang ingin mati rasanya. Aku terkurung di kamar itu. |
| RTJNA Rosso 43 | 私はあの部屋にとじこめられてて。それまでの幸福な記憶に信じられないほどあとからあとから湧きでて溢れた愛情と信頼と情熱に。一步も外にでられなかった。おいで、と、順正は 言ってくれたのに。おいで、と、採掘したばかりの天然石のような純粹さと強引さ、やさしいさと乱暴。 (RTJNA Rosso 55) | Saya terkurung di ruangan itu. Kenangan indah saat itu, cinta, kepercayaan dan gairah yang muncul. Aku tidak bisa keluar bahkan satu langkahpun. Kemari , Junsei sudah memanggilkku. Kemarilah, kelembutan dan paksaan, lemah lembut dan kekerasan seperti batu alam yang baru ditambang. |
| RTJNA Rosso 44 | ダニエラは、ばらのつぼみのようにあたたかく幸福そうだった。 (RTJNA Rosso 55) | Daniela tampak hangat dan bahagia seperti sekuntum bunga mawar |
| RTJNA Rosso 45 | 嵐のような三日間だった。嵐のような、そして、光の洪水のような。 (RTJNA Rosso 55) | Tiga hari yang seperti badai, seperti badai, dan seperti banjir cahaya |
| RTJNA Rosso 46 | そして、芽美という女性のこと。(子猫みたい)に奔放でわがままで、一途で正直な女性のこと。 (RTJNA Rosso 270) | Dan seorang gadis bernama Memi, seorang gadis berjiwa bebas, egois, dan manja seperti anak kucing. |

REISEI TO JOUNETSU NO AIDA Blu (RTJNA Blu

| Data Code | Japanese | Indonesia |
|--------------------|---|--|
| RTJNA Blu 1 | でもこれは 記憶の悪戯 <small>いたずら</small> のようなもので、ここが時間を止めてしまった街だからなのか、ぼくは過去にふりまわされることをどこかで喜んでる節がある。 (RTJNA Blu:12) | Tetapi, ini seperti kenakalan memori, karena ini adalah kota dimana waktu telah berhenti, ada bagian dari diriku yang bahagia terombang ambing masa lalu |
| RTJNA Blu 2 | 過去が大きいすぎて、或いは残酷すぎてというべきか、ぼくの心はなかなか現実に着地することができないだけだ、と自己分析 <small>ぶんせき</small> する。 (RTJNA Blu: 18) | Aku menyakinkan pada diriku sendiri, hatiku tidak bisa berada di dunia nyata saat ini, karena mungkin masa lalu aku yang terlalu besar, atau begitu kejam. |
| RTJNA Blu 3 | <small>あおぞら</small> ;青空の広がり <small>ちじょう</small> は、この地上にしがのみつく二十七歳のぼくをその記憶 <small>じゅぼく</small> の呪縛から解き放して、羽ばたかせるに違いない。 (RTJNA Blu: 18) | Saya yakin, Luasnya langit ini, melepaskanku dari kutukan memori dan aku yang berusia 27 tahun yang ada di bumi bisa terbang bebas |
| RTJNA Blu 4 | ぼくは画家生きた遠い過去を現代に近づけ、そして未来に届ける時間 <small>はいたつにん</small> の配達人なのである (RTJNA Blu:23) | Aku ini orang mendekatkan masa lalu yang jauh masa si pelukis itu hidup ke masa sekarang, dan membawanya ke masa depan. |
| RTJNA Blu 5 | 十六世紀以前、時間を止めてしまった街。 (RTJNA Blu :23) | Sejak abad ke 16, Waktu sudah berhenti di kota ini . |
| RTJNA Blu 6 | 記憶が光によって攪拌され、いくつもの光景 <small>こうけい</small> のフラッシュバックがお | Cahaya mengadukaduk memoriku. Muncul |

| | | |
|-------------------------|---|---|
| | <p>きる。優しい 風が耳元をくすぐっていく。そっ と瞼を閉じてみる。太陽の光を鼻 の裏側に感じながら、肩の力を抜き、顎を引く。</p> <p>(RTJNA Blu:24)</p> | <p>beberapa pemandangan kilas balik. Angin mengelitik telinga. Perlahan kupejamkan mata. Sambil merasakan sinar matahari dibalik kelopak mata, melepaskan tenaga di bahu, kutarik dagu.</p> |
| RTJNA Blu 7 | <p>時は流れる。そして思い出は走る 汽車のまどから投げ捨てられた 荷物さながら置き去りにされる。</p> <p>(RTJNA Blu:144)</p> | <p>Waktu berlalu. Dan memori terlupakan seperti barang yang dibuang dari jendela keretayang sedang berlari</p> |
| RTJNA Blu 8 | <p>原始の力から刺激を受けて生命感 ある作品にふれながら、ぼくは梅 ヶ丘のあのアパートで自分の未来 を思い描いたものだった。 自分もいつか人間の過去を旅して みたい、と夢を膨らませずにはお れなかった。</p> <p>(RTJNA Blu:33)</p> | <p>Sambil terus menyentuh karya yang begitu hidup dan terinspirasi dari kekuatan primitif, saya membayangkan masa depanku di aparetemen di Umegaoka. Aku mengembangkan mimpi, suatu saat nanti mengembara ke masa lalu manusia.</p> |
| RTJNA Blu 9 | <p>しばらくふらふらしててもいいか な。昔を思い出して絵でも描いて みようかな。</p> <p>(RTJNA Blu:111)</p> | <p>Mungkin tidak apa-apa untuk jalan jalan sebentar. Mari kita melukis dan mengenang masa lalu .</p> |
| RTJNA Blu 10 | <p>見ろ、これがアンジェリコの代 表作。なんとも言うえない構図 だな。この清楚な佇まい。この 清楚な佇まい。心が洗<small>さわ</small>われると はまさにこういうものに触れた 時に感じるものだ。見ているだ けで気持ちが穏やかになってく る。つまらないことの</p> | <p>Lihat ini adalah maha karya Angelico. Ini adalah komposisi yang luar biasa. Kesucian terlihat. Menyucikan hati adalah yang dirasakan ketika melihat sesuatu seperti ini. Melihatnya saja hati menjadi sejuk. Adalah kekuatan</p> |

| | | |
|--------------|--|---|
| | 多い世の中を清める刀がある。 (RTJNA Blu:116) | pembersih dunia untuk hal hal yang tidak penting. |
| RTJNA Blu 11 | もうこの同じ家や壁や杭は地球上にないかもしれない。なのにそれを拵えた者たちの精神はこうして残っている。画家の役目とはそういうものだ。未来への架け橋とでも言うのかな。未来へ橋か。随分と眩しい言葉ですね。 (RTJNA Blu:132) | Mungkin rumah, dinding, atau tiang yang sama sudah tidak ada Lagi di muka bumi, namun semangat mereka tetap ada. Itulah tugas seorang pelukis. Dikatakan itu adalah jembatan ke masa depan. Jembatan ke masa depan kata kata yang sangat menyilaukan ya . |
| RTJNA Blu 12 | 秋の気配が夜風とともに、開けっ放しの窓から忍び込んでくる。呼吸をするたびに胸の奥が切なくなって、横で眠る芽美の寝る顔がいとおいしい。 (RTJNA Blu:67) | Tanda musim gugur bersamaan dengan angin malam, menyelinap masuk melalui jendela. Setiap kali saya bernapas, dada saya terasa tercabik, di sampingku, wajah tidur Memi yang kusuka. |
| RTJNA Blu 13 | あおいの手がぼくの肉体を ^{ささ} 支えたのだ。 ^{やわ} 柔らかく、ほのかに温かい掌がぼくに光を注いだ。 (RTJNA Blu:246) | Tangan Aoi menopang tubuhku. Telapak tangannya ^{lembut,} lembut, hangat, menyinariku. |
| RTJNA Blu 14 | ジョバンナの工房を愛していた。ここに骨を埋めても構わないと思っていたのだから…… (RTJNA Blu:111) | Saya mencintai studio Jovana, maka aku rela mengubur tulangku disini... |
| RTJNA Blu 15 | フィレンツェの輝かしいほど ^{せいてん} の晴天とは裏腹に、彼女の ^{かけ} 声にはどこか翳りがあった。 ^{よこかお} 横顔には ^{ぼうりょく} 時間の暴力 ^{たい} に対 | Bertentangan dengan cuaca cerah di Firenze, suara Aoi terdengar agak mendung. Dari samping wajahnya |

| | | |
|-----------------|---|---|
| | <p>あきら にじ する 諦め滲んでいた (RTJNA Blu:252)</p> | <p>terbayang kepasrahannya terhadap kekerasan waktu .</p> |
| RTJNA Blu 16 | <p>いつまでも春がこなればいいの に、と窓の外へ 視線を飛ばしな がら。 (RTJNA Blu:111)</p> | <p>Seharusnya musim semi tidak pernah datang, sambil mataku melompat memandang pemandangan ke luar jendela...</p> |
| RTJNA Blu 17 | <p>あおいが心に居座りつづけている 限り、ぼくが他者を好きになるこ とはない。 (RTJNA Blu: 16)</p> | <p>Selama Aoi tinggal di dalam hatiku, aku tidak bisa mencintai orang lain.</p> |
| RTJNA Blu 18 | <p>らいめい ;雷鳴が遠くで轟き、あまおと がガラスを叩きはじめ、いつしかそ のリズムの中でぼくは眠って しまった。 (RTJNA Blu: 41)</p> | <p>Suara petir mengelegar, suara hujan mulai memukuli kaca jendela. Entah kapan saya tertidur dalam irama itu.</p> |
| RTJNA Blu 19 | <p>つか それを捕まえようと目を閉じて せんりつ みた。旋律は一瞬耳元で大きくな ったが、すぐにテレビから流れる イタリアのポップスにかき消され ってしまった (RTJNA Blu: 45)</p> | <p>Saya menutup mata untuk menangkap melodinya. Melodi itu semakin keras di telingaku sesaat, tetapi segera hilang tenggelam oleh pop Italia yang mengalir dari TV.</p> |
| RTJNA Blu 20 | <p>光の先を見上げると、duomo のク ーポラが見えた。ふいにあおいを ようこう 思い出してしまった。陽光がク しゅうへん おど ーポラの周辺で踊っている (RTJNA Blu :51)</p> | <p>Di ujung cahaya, kelihatan kubah duomo. Tiba-tiba teringat Aoi. Sinar Matahari menari- nari di sekeliling Cupola.</p> |
| RTJNA Blu 21 | <p>彼女の横顔を覗き込んだ。暗 い瞳の中で微かに光が灯って</p> | <p>Kutatap wajahnya dari samping. Aku dapat</p> |

| | | |
|--------------|---|--|
| | <p>いるのが確認できる。^{あきかぜ}秋風は ^{ここち}心地よさの中にも若干芯があ ^{ほほ}り、頬を強く撫でるのだった。</p> <p>(RTJNA Blu:71)</p> | <p>memastikan ada cahaya di bolamatanya yang gelap. Angin musim gugur yang sejuk membelai pipi dengan kuat.</p> |
| RTJNA Blu 22 | <p>せっかく手に入れた自分だけの広場だった。遊び場、心を癒す場、未来を考える場所…</p> <p>(RTJNA Blu:182)</p> | <p>Itu adalah lapangan milikku sendiri yang sudah berhasil aku dapatkan. Tempat bermain, tempat untuk menyembuhkan hati, tempat untuk memikirkan masa depan</p> |
| RTJNA Blu 23 | <p>切な夢く赤く、染まる古都の夕焼けである。</p> <p>(RTJNA Blu:241)</p> | <p>Matahari terbenam di kota kuno yang diwarnai merah dan sedih.</p> |
| RTJNA Blu 24 | <p>子供時代ごした ニューヨークは、もっと空が遠く狭かった。</p> <p>(RTJNA Blu: 18)</p> | <p>Ketika saya kecil. New York langitnya lebih tinggi dan sempit.</p> |
| RTJNA Blu 25 | <p>だからぼくはある時から空を探す旅をはじめた。同じ地域の空なのに、空って場所によって全く違った顔を持っている。とつても ^{ひとみし};人見知りだったする。</p> <p>(RTJNA Blu:19)</p> | <p>Karena itu mulai waktu itu aku mulai mengembara mencari langit. Meskipun langit di bumi yang sama, tapi mempunyai wajah yang berbeda sama sekali menurut lokasinya . kadang langit sangat pemalu.</p> |
| RTJNA Blu 26 | <p>この街が気に入った最大の理由は、^{さいだい}なんととっても空の寛大と気前よさのせいだろう personafikasi (RTJNA Blu:19)</p> | <p>Alasan utamaku suka kota ini, tidak lain karena langitnya yg ramah dan luas.</p> |
| RTJNA Blu 27 | <p>自分の内側に押し込めていたあら</p> | <p>aku merasa semua kesabaran yang telah</p> |

| | | |
|--------------|--|--|
| | ゆる我慢が決壊して吐き出されていくのを叩き出す拳の先に感じた。 (RTJNA Blu:78) | aku tahan , runtuh dan dimuntahkan ke ujung kepala tanganku . |
| RTJNA Blu 28 | フィレンジェよりも東京の方が空気が重い気がするのはぼくだけだろうか (RTJNA Blu:202) | Apakah hanya saya yang merasa bahwa udara lebih berat di Tokyo daripada di Florensia? |
| RTJNA Blu 29 | 崇は ぼくの知らないあおいのことを語りはじめた。風の中で昔日の出来事が風齡のように揺れては乾いた音を響かせた。氷と氷がグララズの中でぶつかり合うような冷やかな音色であった。 (RTJNA Blu:160) | Takashi mulai menceritakan tentang Aoi yang tidak aku tahu . Di dalam angin, peristiwa masa lalu bergetar seperti lonceng angin bersuara nyaring. Itu adalah suara dingin menyejukkan seperti es beradu dengan es di dalam gelas . |
| RTJNA Blu 30 | あおい 声を出した。打ちつける雨に、ぼくの声が溶けていく。 あおい ざーっと地面を打つ雨の勢いに 視界は朦朧と煙、ぼくという存在さえ呑み込まれようとしていた。 (RTJNA Blu:211) | Aoi. Suaraku hilang didalam hujan. Aoi. Pemandangan hujan deras yang menghantam tanah seperti asap, dan bahkan keberadaanku, hilang tertelan hujan . |
| RTJNA Blu 31 | 約束だけを生き甲斐に歩いてきた。過去だけを背負って生きてきた自分に、いまさら神は何をはじめるとおしゃるのだろう (RTJNA Blu:55) | Saya berjalan ke titik di mana saya membuat janji . Apa yang Tuhan (rencanakan) katakan padaku, yang hanya hidup di masa lalu? |
| RTJNA Blu 32 | 青空はどこまでも高く、しかも水で薄めた絵の具で描いたように涼 | Langit biru begitu tinggi, transparan, |

| | | |
|--------------|---|--|
| | しく透き通っている。 simile (RTJNA Blu:9) | menyejukkan seperti dilukis dengan air. |
| RTJNA Blu 33 | あおいとの日々が生々しかっただけに、ぼくはその亡霊のような過去に縛ら ^{しば} 続けている。 simile (RTJNA Blu:18) | Hari hari bersama Aoi masih teringat jelas, Saya terus menerus terikat masa lalu yang seperti hantu. |
| RTJNA Blu 34 | 抱きしめられたことのない母親の思い出を深すように、子供のぼくはいつも小さな窓から顔をのぞかせては、切り絵のような空を見あげていた。 simile (RTJNA Blu:18) | Seperti memperdalam ingatan terhadap ibu yang tidak pernah memelukku, aku saat itu selalu melonggokan wajah dari jendela kecil menatap langit yang seperti potongan gambar |
| RTJNA Blu 35 | 多少厭世的な、なげやりなところもあった。繊細で壊れそうな瞳だった。 (RTJNA Blu :42) | Ada sedikit sifat pesimisnya, Sorot matanya sendu dan rapuh. |
| RTJNA Blu 36 | もっともっと彼女に近ずきたいと思っていた。なのに近こうとすると どんどん遠のく逃げ水のような人でもあった。 simile (RTJNA Blu:42) | Saya ingin lebih dekat dengannya. Namun, ketika saya mencoba lebih dekat, dia adalah orang yang seperti percikan air semakin didekati semakin menjauh. |
| RTJNA Blu 37 | 苦しみのあっても、彼女は太陽のように眩しかった。 simile (RTJNA Blu: 96) | Di saat menderita pun, wanita itu mempesona seperti matahari. |
| RTJNA Blu 38 | エタノールで前の修復士の邪念を ^{こうい} 拭き取っていく行為の中に自分の心 ^{しゅんかん} を洗うような瞬間を覚える。 simile (RTJNA Blu: 188) | Aku ingat seperti mencuci hatiku sendiri, menghapus pemikiran buruk restorator sebelumnya dengan etanol. |

| | | |
|--------------------------------|--|--|
| <p>RTJNA Blu 39</p> | <p>霞のような曇はまるで塗り残した画用紙の白い部分みたいにその空の中を控えめに漂い、風や光と戯れるのを喜んでいる。</p> <p style="text-align: center;">simile (RTJNA Blu: 9)</p> | <p>Awan yang seperti kabut seperti bagian putih dari kertas gambar yang belum diwarnai, bergerak perlahan di langit, gembira bercanda dengan angin dan cahaya.</p> |
| <p>RTJNA Blu 40</p> | <p>ある時ふいに、そういえばあんなことがあったなって思い出すことがあっても、引きずったしないから、記憶なんて大概夢いカゲロウの羽根のようなもので、太陽の熱にそのうち姿かされ、永遠に消え去ってしまう。</p> <p style="text-align: center;">simile (RTJNA Blu: 11)</p> | <p>Kalaupun pada suatu ketika teringat hal tersebut, namun tidak akan selalu teringat. Memori itu seperti sayap serangga yang menghilang terkena panasnya matahari</p> |
| <p>RTJNA Blu 41</p> | <p>いろんな空があるように、人間にもいろんな人間がいるのだ、と思うとなんでもかんでも許せるような気分になれた。</p> <p style="text-align: center;">simile (RTJNA Blu: 233)</p> | <p>seperti halnya langit ada bermacam-macam, manusiapun bermacam-macam, ketika saya memikirkan itu, saya merasa apapun dapat dimaafkan</p> |
| <p>RTJNA Blu 42</p> | <p>バスルームの水道の蛇口があまく、規則的に滴り落ちる水滴の音を追いかけているうちに ぼくもいつのまにか落ちてしまった。</p> <p style="text-align: center;">personafikasi (RTJNA Blu: 85)</p> | <p>Keran air di kamar mandi kendor, suara air yang jatuh menetes teratur, kejar mengejar . sayapun akhirnya jatuh tertidur</p> |
| <p>RTJNA Blu 43</p> | <p>あおいと過ごした日々の記憶はこのフィレンツェの空のように晴れやかな色合いではなかった。グレーの中にジンクホワイトを 子供時代ごした ニューヨークは、もっと空が遠く狭かった。</p> | <p>Kenangan hari hari yang aku lalui dengan Aoi tidak secerah langit di Florensia ini. Seperti warna abu-abu yang dicampur sedikit warna putih perak. Itu simbolku 5 tahun yang lalu. Di Tokyo aku tidak pernah menatap langit seperti ini. Itu karena</p> |

| | | |
|--|------------------------------|--|
| | simile (<i>RTJNA Blu:</i>) | aku selalu berjalan dengan kepala tertunduk. Ketika saya kecil. New York langitnya lebih tinggi dan sempit |
|--|------------------------------|--|

Lampiran 2

Tentang Dua Pengarang dan Karyanya

1. Ekuni Kaori

Ekuni Kaori seorang perempuan produktif, ia seorang pengarang kelahiran Setagaya Tokyo Jepang 21 Maret 1964. Ayahnya bernama Shigeru Ekuni, terkenal sebagai sorang penulis Essay dan Haiku, puisi khas Jepang. Kini karya-karya masih produktif dibaca karena tema-temanya yang menarik.

Ekuni, setelah lulus Universitas di Jepang, ia melanjutkan pendidikannya dan memutuskan untuk belajar di Amerika Serikat untuk selama beberapa tahun dan kemudian kembali ke negeri asalnya, negeri sakura Jepang. Ekuni semasa kecilnya tercatat pernah menerbitkan cerita anak-anak. Ceritera anak-anak ini sangat digemari bukan hanya dari kalangan anak-anak tetapi juga kaum dewasa. Dan kemudian ia meneruskan bakat menulisnya hingga ia sudah memasuki usia dewasa. Di Jepang, Ekuni dijuluki sebagai *Murakami* perempuan. Ekuni sudah sering memenangkan Awards untuk karya karyanya diantaranya yaitu: Murasaki Shikibu Prize di tahun 1992, untuk karyanya yang berjudul *Kirakira Hikaru*. Ia juga pernah memenangkan satu penghargaan berupa Yamamoto Shugoro Prize di tahun 2001 untuk karyanya berjudul *It's not Safe or suitable to Swim*.

Selanjutnya ia kembali menunjukkan kualitasnya setelah tercatat memperoleh Naoki Prize di tahun 2004 untuk karyanya yang berjudul *Gokyu suru Jumbi wa Dekiteita*. Selain menulis novel Ekuni, ternyata ia juga dikenal sebagai screenwriter (semacam penulis skenario, penulis naskah atau penulis skenario untuk film dan program televisi). Berbagai karyanya sudah diterjemahkan ke dalam beberapa bahasa dan diterbitkan di berbagai Negara. Satu hal yang sangat

membanggakan karena karya Ekuni termasuk salah satu dalam daftar 50 buku bestseller di Korea.

2. Hitonari Tsuji

Hitonari Tsuji lahir di kota besar Tokyo Jepang pada tahun 1959. Tumbuh dan besar dalam kehidupan kota Tokyo. Sejak kecil talentanya terhadap sesuatu belum kelihatan. Di masa dewasa, semua potensinya mulai berkembang. Di samping sebagai penulis, ia juga seorang komposer dan sutradara film Jepang. Dalam dunia akademik, dia adalah seorang Profesor termasyhur di Kyoto University of Art and Design. Universitas ini merupakan sekolah swasta di Sakyo-ku, Kyoto, Kyoto, Jepang yang mengembangkan bidang Seni dan Desain yang amat terkenal.

Hitonari Tsuji kini semakin populer di Jepang. Buku-bukunya telah menjadi buku buku terlaris baik di Jepang maupun di luar Jepang, dan karyanya telah diterjemahkan ke dalam 20 bahasa utama di dunia. Tentang karya film dan lagunya dia menggunakan nama samaran yakni Jinsei Tsuji. Entah apa maksudnya menggunakan nama itu.

Di tahun 1989 Hitonari memperoleh penghargaan Subaru Literature Award (penghargaan penulisan karya sastra) atas karyanya yang berjudul Pianishimo dan Akutagawa Prize ke 116 pada tahun 1996 atas karyanya Kaikyono Hikari. Dan Femina Prize pada tahun 1999 dengan karyanya The White Buddha Blanc. Setelah berkerjasama dengan Ekuni, Hitonari juga berkerjasama dengan seorang perempuan pengarang berkebangsaan Korea yang bernama Gong Ji Young. Mereka membuat dua buah novel bertemakan *Love Story* yaitu tentang percintaan antara seorang perempuan Korea dengan seorang laki-laki berkebangsaan Jepang. Novel yang ditulis

Gong Ji Young melalui perspektif atau sudut pandang perempuan Korea sedangkan novel yang ditulis Hitonari dari perspektif laki-laki Jepang. Berikut beberapa film dan novelnya. Film Hotoke (2001), Film Filament (2001) dll. Meshita no Koibito (Novel), Sayonara itsuka (novel) dll.

Lampiran 3

Riwayat Hidup Promovenda

| NO | | Identitas Diri |
|----|--------------------------|--|
| 1 | Nama Lengkap | Fairuz, M. Hum. |
| 2 | Tempat dan Tanggal Lahir | Bukit Tinggi 15-12-1964 |
| 3 | Status Sipil | menikah |
| 4 | Alamat rumah | Villa Pabuaran Indah Jln Pradana 1 no 18 Bojong Gede Bogor |
| 5 | Pekerjaan | Dosen Universitas Nasional Jakarta |
| 6 | Jabatan | Wakil Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional Jakarta |
| 7 | Nomor Telepon /HP | 081318004445 |
| 8 | Alamat Kantor | Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional Jl. Sawo Manila No.61, Pejaten, Pasar Minggu Jakarta, 12520 |
| 9 | Nomor Telpon/Faks | (021)7806700 |
| 10 | Alamat E-mail | fairuz@civitas.unas.ac.id |
| 11 | Google Scholar | - |
| 12 | Scopus ID | - |

Keluarga

| | | |
|---|------------|---|
| 1 | Nama Suami | Muhamad Idrus. M.Si. |
| 2 | Nama Anak | Fernanda Chairunnisa Fadhil Yahya Felisha Asyarafia |

Riwayat Pendidikan

| | | |
|---|-------------------|--|
| 1 | Pendidikan Formal | 1. SDN 1 Padang Panjang Sumatera Barat 2. SMPN 1 Padang Panjang Sumatera Barat 3. SMAN 3 Padang Sumatera Barat 4. S 1 Program Studi Sastra Jepang Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional Jakarta 5. S 2 Ilmu Susastra Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia |
|---|-------------------|--|

- | | | |
|---|-------------------------------|---|
| 2 | Pendidikan Nonformal | Training Teacher The Japan Foundation Urawa Japan |
| 3 | Pelatihan yang pernah diikuti | <ol style="list-style-type: none"> 1. Training Modern Multimedia Language Laboratory (Linguist) (2019) 2. Sosialisasi & Pelatihan Instrumen Akreditasi Pogram Studi 4.0 (IAPS 4.0) yang diselenggarakan oleh Universitas Nasional dan Badan Akreditasi Nasional Perguruan Tinggi (2019) 3. Penulisan Buku Ajar bagi Dosen yang diselenggarakan oleh Fakultas Bahasa dan Sastra, Universitas Nasional kerja sama dengan penerbit Buku Pustaka Mandiri (2019) 4. Coaching Clinic for Article Journal Indexed Scopus Publication, 2019 5. Pelatihan Public Speaking dalam Rangka Pelaksanaan PLBA Secara Daring 2020 6. Pelatihan Dasar Komunikasi & Community Devolopment 2020 7. Pelatihan Penyusunan Kurikulum MBKM 2020 |
| 1 | Mata Kuliah yang diampu | <p>Pengalaman Dalam Pekerjaan</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Metode Penelitian Bahasa Sastra & Budaya 2. Seminar Praskripsi 3. Kritik Sastra Jepang 4. Tata Bahasa Jepang 5. Percakapan Bahasa Jepang 6. Semiotika & Stilistika 7. Pemahaman Teks Budaya Jepang 8. Kesusastraan Jepang |
| 2 | Pengalaman Luar Negeri | <ol style="list-style-type: none"> 1. Kunjungan Akademik, Jepang tahun 2015. 2. Kunjungan ke Arab Saudi |
| 3 | Pengalaman Mengajar | <ol style="list-style-type: none"> 1. 2000-sekarang Dosen Tetap Universitas Nasional Jakarta 2. 2004-2019 Mengajar Bahasa |

- Indonesia untuk Penutur Asing di UNAS Jakarta
3. 1998-2002 Dosen tidak Tetap di Akademi Bahasa Asing Borobudur Jakarta
 4. 2002-2004 Dosen Tidak Tetap di Universitas Darma Persada Jakarta
- 4 Karya Tulis yang pernah dibuat
1. The Influence of Surroundings on Characters in The Novel The Outs by Natsuo Kirino
 2. Pengaruh Kematian Pada Tokoh tokoh Cerita Pendek Shirakawa Yo fune dan Aruitaiken Karya Yoshimoto banana
 3. Pengaruh Lingkungan Terhadap Tokoh Tokoh Dalam Novel The Outs Karya Natsuo Kirino.
 4. Representasi Zen Budhisme pada Novel Mushashi karya Eiji Yoshikawa
 5. Makna Mimpi, Kematian dan Kecemasan pada Cerpen Shirakawa Yo Fune Karya Yoshimoto Banana
 6. Perlawanan Perempuan Jepang terhadap Nilai Nilai Patriarki yang Terlihat Pada 4 J-Dorama
 7. Kesalahan Lucu pada Penulisan Media iklan Luar Ruang Berbahasa Inggris
 8. Mitos Sake Dalam 3 lirik lagu Enka Hibari Misora
 9. Makna dan Penggunaan *Haiku* Pada Game "*bungou to alchemist*"
 10. Representasi *Hare Onna* yang Terlihat Pada Anime *Tenki no Ko* karya Makoto Shinkai
- 5 Makalah pada Konverensi Ilmiah Nasional dan Internasional
1. Mata Kuliah Kritik Sastra Pada Program Studi Bahasa dan Sastra Jepang Universitas Nasional Jakarta
 2. Pengaruh Kematian Pada tokoh tokoh cerita pendek Shirakawa Yo Fune dan Aruitaiken karya Banana Yoshimoto.

3. The Unique Chat of The Multilingual Indonesian Community on Facebook (2019)
 4. A Study of figurative language Metaphorical Expression in Ekuni's Japanese Novel (2019)
 5. Metaphor On Japanese Song Lyric by Miwa: a stylistic Study
- 6 Publikasi Terindeks Scopus Authors'Figuratif Expressions from Two Novels: A comparative Analysis between RTJNA Rosso and RTJNA Blu (Q 3)

Dengan ini saya menyatakan bahwa semua keterangan dalam Daftar Riwayat ini adalah benar dan apabila saya memberi keterangan palsu, saya bersedia menerima sanksi hukum pemberi keterangan palsu.

Jakarta, Juli 2022

Fairuz

Lampiran 4

Surat Keterangan Verifikasi Data Penelitian

PUSAT PENGAJIAN JEPANG

UNIVERSITAS NASIONAL

Jl. Sawo Manila No. 61, Pejaten

Ps. Minggu - Jakarta Selatan 12520

Telp. 021 7883 6935 / 780 6700 (hunting) Ext. 207, Fax. 021 7883 6935

e-mail: info@unas.ac.id | www.unas.ac.id



SURAT PERNYATAAN VERIVIKASI DATA PENELITIAN PROGRAM S3 ILMU
LINGUISTIK
UNIVERSITAS HASANUDDIN

Yang bertandatangan di bawah ini

Nama : Meizar Abdulah, M.A.
Pimpinan : Pusat Pengkajian Jepang Universitas Nasional
Alamat : Jalan Sawo Manila, No. 61, Pejaten, Pasar Minggu, Jakarta
Selatan 12520

Dengan ini menyatakan bahwa data penelitian saudara Fairuz Nirm F013181014 yang digunakan untuk disertasi dengan Judul "Kekuatan Bahasa Figuratif Dalam Mengungkapkan Makna Kultural pada Novel *Reisei To Jounetsu no Aida Rosso* dan *Reisei To Jounetsu no Aida Bluu*, sudah diverifikasi oleh :

Nama : DR. Kazuko Budiman

Kami menyatakan dengan sebenarnya bahwa data yang sudah diverifikasi tersebut dapat digunakan oleh peneliti dan dari segi makna dan konteks sudah sesuai

Demikian surat pernyataan verifikasi ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 14 Februari 2021

Ketua Pusat Pengkajian Jepang

Universitas Nasional

 Meizar Abdulah, M.A.